

E10 - Return of the Sword King

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Kage

You want to know where we're heading?

Hmm, I'll tell you where.

[00:14] Kage

Wherever the wind takes us.

[00:16] Kage

Wherever the wind takes us!

[00:29] Kage

Well, everybody's got a look-alike, right?

SIGN Ranking of Kings

SIGN — The Treasure Chest of Courage —

[00:53] [SONG] Op

The callous absurdity I've
carried with me since birth

[00:58] [SONG] Op

meant playing shadow tag to find my next meal

[01:04] [SONG] Op

Bit by bit, my heart got bent out of shape

[01:07] [SONG] Op

until I tuned out both
the cheers and the jeers

[01:12] [SONG] Op

That's how I survived my initial loneliness

[01:17] [SONG] Op

Night falls and the darkness grows

[01:23] [SONG] Op

blending in, coalescing

[01:28] [SONG] Op

around so trivial a fate as my own

[01:32] [SONG] Op

Hey, I want to get through to you

[01:35] [SONG] Op

though I may only know commonplace words

[01:40] [SONG] Op

It's so frustrating having to be like this

[01:43] [SONG] Op

Hey, never mind that it may not be easy

[01:46] [SONG] Op

to become angry or let yourself cry

[01:52] [SONG] Op

because someone could be listening in

[01:55] [SONG] Op

The only thing that's
certain is the temperature

[02:01] [SONG] Op

whether or not we can speak heart to heart

SIGN Return of the Sword King

[02:11] Desha

Is that it?

[02:12] Judge

Yes.

[02:16] Desha

It looks like it's in ruins.

[02:17] Judge

That's because it is.

[02:50] Judge

This is the treasure vault.

[02:52] Judge

Only those who are chosen
may proceed any farther.

[02:56] Desha

Wait here.

[02:57] Underworld Knight A

Yes, sire.

[03:13] Desha

Hmph. Big deal.

[03:20] Desha

What are these?

[03:22] Judge

You have a keen eye indeed.

[03:24] Judge

All of the past highest-ranked chose those.

[03:28] Judge

No one yet has been able to read them,

[03:31] Judge

but they are said to be divine words.

[03:33] Judge

Supposedly, if you can
read them, you will learn truth,

[03:36] Judge

and can have any wish come true.

[03:38] Judge

Each time the writing appears, it is different.

[03:41] Judge

What exactly might it be invoking?

[03:44] Judge

It piques one's curiosity, doesn't it?

[03:47] Desha/I

If I can decipher this...

[03:50] Desha/I

I can return Ouken to the way he was.

[04:03] Desha

Heh.

[04:03] Desha

Ridiculous. These are cursed.

[04:07] Desha

They thirst for much blood.

I'm not interested.

[04:15] Judge/I

*Could he be the one to unravel the
mystery of the Ranking of Kings?*

[04:19] Desha

Hmph! Is this all you've got?

[04:23] Judge

Come further inside.

[04:25] Judge

I am certain, King Desha,
that your wish will be fulfilled.

[04:37] Desha

What became of the swords you
gave to the kings before me?

[04:41] Judge

They started decaying as soon as they
came in contact with the outside air.

[04:45] Judge

So, to prevent that from happening...

[04:48] Desha

...they had to constantly
be bathed in blood, right?

[04:52] Desha

Why have such a thing?

[04:54] Judge

To kill multitudes of people, of course.

[04:57] Judge

We are continuously being manipulated.

[05:16] Desha

Who's this?

[05:19] Judge

Who knows? They have been

here since long ago.

[05:39] Desha

What is this place?

[05:41] Desha

Is that a barrier?

[05:43] Judge

They are cells.

[05:44] Desha

It's what?

[05:50] Desha

A demon?

[05:53] Judge

This way, King Desha.

[06:00] Desha

Why, you...!

[06:02] Judge

Granting someone's wish—

[06:04] Judge

that is the role of these gods.

[06:07] Judge

Gods have a number of different roles.

[06:09] Judge

For some, their role is simply
to die when the time comes.

[06:15] Judge

Your wish shall be granted.

[06:18] Judge

This little one will lose
her girlish form, however.

[06:25] Judge

Oh, you wish to bow out?

[06:28] Desha

No, I'm dismissing my men.

[06:35] Despa

Apparently, Ouken's head is in this lake.

[06:39] Despa

What should we do now?

[06:41] Captain

Whoa...

[06:43] Desha

Despa...

[06:44] Despa

Brother?

[06:45] Desha

I'm about to make Ouken human again.

[06:48] Despa

Huh? How?

[06:50] Desha

I'm in the treasure vault right now.

[06:52] Despa

You mean the divine one?

[06:54] Desha

That's right.

[06:56] Despa/I

I'd like to see that...

[06:58] Despa/I

The Divine Treasure Vault!

[07:02] Despa

Oh, you can't! If you change him back now, he'll die!

[07:05] Desha

What do you mean?

[07:07] Despa

At the moment, he doesn't have his head.

[07:11] Desha/I

Is this a sign that I should reconsider?

[07:15] Desha/I

Is it, Ouken?

[07:20] Despa

It's all right. We will have his head back shortly.

[07:25] Desha

Very well.

[07:26] Desha

Hurry.

[07:27] Despa

Right.

[07:28] Despa

Captain!

[07:29] Despa

Let Ouken go on ahead into the lake.

[07:31] Captain

But sir...

[07:32] Despa

We just need to get his head back.

[07:34] Despa

Brother will deal with matters from there.

[07:37] Captain

All right.

[07:46] Captain

Just how far down is he—

[07:50] Despa

What's the matter?

[07:51] Captain

There's something pulling on him!

[07:53] Despa

Hurry and pull him back up!

[07:54] Captain

Right!

[08:01] Despa

This is bad!

[08:06] Despa

This is really bad.

[08:09] Captain

Prince Despa!

[08:23] Despa

Ouken! Your head!

[08:27] Despa

Brother, we are ready here!

[08:31] Desha

Forgive me.

[08:32] Child Demon

Ishihoga kinotana.

[08:36] Judge

Are you certain about this?

[08:39] Desha

Yeah. I'd give anything for this.

[09:06] Captain

Commander!

[09:26] Captain

Prince Despa...

[09:28] Despa

When Ouken became immortal,

[09:30] Despa

he could consume that which was rotten like it was nothing.

[09:34] Despa

That was because he didn't have to worry about getting sick.

[09:37] Despa

However, for a normal person...

[09:40] Despa

It's true! He has become human again!

[09:47] Despa

Ouken!

[09:56] Ouken

Despa? Captain?

[10:08] Ouken

I, Ouken, have returned!

[10:11] Despa

Mm-hmm. Welcome back, Ouken.

[10:14] Captain

Welcome back, Commander!

[10:17] Ouken

Captain, is everyone doing well?

[10:19] Captain

Yes! They're all waiting
for you to come back!

[10:27] Ouken

What... evil deeds I've done...

[10:31] Despa

Ouken,

[10:33] Despa

the real you hasn't done a single bad thing.

[10:38] Ouken

Despa...

[10:41] Despa

But then...

[10:42] Despa

your work with the sword has
not been a pretty sight!

[10:45] Despa

You just rampaged about, and didn't
do a single thing I taught you!

[10:50] Ouken

Despa...

[10:53] Despa

It isn't funny! As your teacher, I have
completely lost face! If I'm lucky...

[10:58] Captain

Prince Despa, now isn't the time.

[11:02] Despa

I'm obviously putting on an act!

[11:06] Despa

Ouken...

[11:08] Ouken

Yes?

[11:09] Despa

It was Brother who saved you.

[11:14] Ouken

Indeed, Brother is the one
to become king of the world.

[11:17] Ouken

He's the one who...

[11:22] Despa/I

*I wonder how that old sourpuss
will react to this.*

[11:25] Despa/I

Is he going to dance a jig? I can't wait!

[11:31] Despa

Brother... Brother...

[11:34] Despa

Brother!

[11:43] Despa

What is this?

[11:46] Despa

What's going on here? Brother? Brother!

[11:52] Ouken

Despa, what's the matter?

[11:54] Despa

I can't get through. This has never happened before.

[11:59] (Flashback) Despa

Brother, go claim the highest ranking and get us lots of treasures.

[12:04] (Flashback) Desha

Nonsense.

[12:05] (Flashback) Despa

How so?

[12:07] (Flashback) Desha

You know what happens to kings who become consumed with greed, right?

[12:12] (Flashback) Despa

Mm-hmm, but I'm sure you'll be fine, Brother.

[12:23] Messenger

I bring news!

[12:24] Messenger

King Desha has gone missing after entering the Divine Treasure Vault!

[12:29] Ouken

Where is the treasure vault located?

[12:31] Messenger

P-Prince Ouken!

[12:34] Messenger

I will take you there.

[12:37] Ouken

I'm going to go get Brother back.

[12:44] Despa

Very well. I'll leave you to it.

[12:48] Captain

Prince Despa, are you sure about this?

[12:51] Despa

Do you have any idea of the hell that man has returned from?

[12:56] Despa

There is nothing to worry about.

[13:01] Ouken

Wait here.

[13:03] Underworld Knights

Yes, sir!

[13:09] Ouken

I am Desha's younger brother, Ouken.

[13:11] Ouken

I am here to make sure he is safe.

[13:14] Ouken

I need you to let me inside.

[13:19] Shadowy Figure 1

Then what?

[13:21] Judge

He went away. There was no longer any vestige of the king he was left.

[13:25] Shadowy Figure 1

I see.

[13:28] Shadowy Figure 1

What is it?

[13:29] Judge

We have an intruder.

[13:31] Shadowy Figure 2

Have they been dispatched?

[13:33] Shadowy Figure 2

Even a god would have his hands full with the gatekeepers.

[13:45] Ouken

Are you trapped inside there?

[13:53] Ouken

Is that so?

[14:01] Judge

Is there something I can help you with?

[14:03] Ouken

Where is my brother?

[14:05] Judge

If you mean King Desha,
he has already left.

[14:07] Ouken

What the hell did you do?!

[14:09] Judge

We have not done anything.

[14:13] Ouken

Stand aside.

[14:14] Judge

What do you intend to do?

[14:16] Ouken

Stand aside, or I'll cut you down!

[14:20] Shadowy Figure 1

It's all right. Let him pass.

[14:26] Judge

This way, please.

[14:32] Judge

Prince Ouken, we are not your foe.

[14:35] Ouken

I will be the judge of that.

[14:48] Ouken

You...

[14:59] Ouken

I apologize for my treatment
of the golems outside.

[15:02] Judge

It's all right. They will return
to the way they were before long.

[15:14] Ouken

The Ranking of Kings... Kings...

[15:18] Ouken

Can it be...

[15:33] (Flashback) Desha

Listen to me, Ouken.

[15:35] (Flashback) Desha

If you ever find yourself facing
a god, run away.

[15:38] (Flashback) Desha

They are enigmatic, and none
can stand against them.

[15:43] God A

Are you the one who did this?
Impressive work.

[15:51] God A

I never did like these golems much.

[15:55] God A

Did you kill those who were inside?

[15:59] God A

Hmm? Oh, so you didn't?

[16:05] God A

Well, then, I'll do it.

[16:08] Desha/I

On the other hand, Ouken...

[16:11] Desha

*if you must confront one of
them to protect someone,*

[16:15] Desha

*there is only one course
of action to take—*

[16:18] Ouken

Wait.

[16:20] God A

Wait?

[16:53] God A

How unsightly all of you are.

[16:58] God A

You should all die!

[17:07] God A

It can't be! It can't be! It can't be!

[17:16] Desha/I

*Misrepresent yourself, throw the
god entirely off his guard,*

[17:20] Desha/I

*and make sure to finish him off
before he really means business.*

[17:25] Ouken

Never let your guard down.

[17:39] Ouken

That's... Brother's!

[17:45] Ouken

Brother!

[17:51] Ouken

Brother...

[18:07] Underworld Knight A

Commander!

[18:09] Ouken

Stop me!

[18:10] Underworld Knight A

Scrumdown!

[18:17] Underworld Knight A

Commander, that wouldn't be...

[18:19] Ouken

The price Brother paid to save me...
was to lose his memories.

[18:25] Underworld Knight B

That can't be!

[18:26] Underworld Knight C

Then King Desha is...

[18:28] Ouken

He must still be around here somewhere!

[18:31] Ouken

We're taking him home, no matter what!

SIGN Ranking of Kings Low-Ranked Country
Kuhya Kingdom

[18:42] Kage

Oof. Here we are.

[18:48] Kage

Bojji! Bojji!

[18:50] Kage

You can't go around flashing that much money in front of others!

[18:55] (Flashback) Domas

All of them live their lives working as hard as they can to make money.

[18:59] (Flashback) Domas

I ask that you refrain from doing anything to make them succumb to temptation.

[19:05] Kage

As long as you've learned your lesson.

[19:09] Kage

Mister, sorry to put you out.

[19:12] Coachman

No trouble at all.

[19:14] Kage

No, I won't hear of it. Thanks.

[19:17] Kage

All right, let's go.

[19:32] Kage

Excuse me! We need a room!

[19:35] Woman A

Sure!

[19:37] Woman A

Oh, you're just children!

[19:39] Kage

We've got money, though. See?

[19:44] Woman A

Oh, you do? This way, then.

[19:47] Kage

Hmm? In this case, it's all right.

[19:53] Kage

Now, then, it's going to worry me as long as you're carrying the money,

[19:57] Kage

so I'll hold on to it.

[20:00] Kage

Hey, Bojji, you can't go trusting people so readily.

[20:06] Kage/I

Then again, that's one of the reasons why I came to like Bojji.

[20:11] Kage/I

*Is it fair for me to tell
Bojji not to trust others?*

[20:14] Kage/I

On the other hand...

[20:28] Kage/I

*Oh! I guess if I'm always there
at his side, then it's okay.*

[20:31] Kage/I

*Yeah. As long as I'm by his
side looking out for him...*

[20:36] Kage

Bojji!

[20:48] Kage/I

You just keep being who you are.

[20:54] Kage/I

Mm-hmm, that's what's best.

[20:57] Kage

Bojji!

[21:19] [SONG] Ed

Your precious words are now
fluttering through the sky

[21:35] [SONG] Ed

The nights when I was alone
still had countless stars

[21:40] [SONG] Ed

Even now, they're close at
hand whenever I close my eyes

[21:46] [SONG] Ed

With no destination, I kept on walking

[21:49] [SONG] Ed

Although I was tired, I kept on walking

[21:52] [SONG] Ed

I just wanted to remain in prayers forever

[21:57] [SONG] Ed

Covered in scars, covered in mud

[22:00] [SONG] Ed

stretching out hands that won't reach

[22:03] [SONG] Ed

I want to seize a fragment of my
hopes and dreams right this minute

[22:13] [SONG] Ed

Keep smiling, keep smiling,
you don't have to be strong

[22:19] [SONG] Ed

That sweet smile, that
sweet smile is all you need

[22:27] [SONG] Ed

Your unique smile brings
the power and strength

[22:31] [SONG] Ed

to chase away all the clouds

[22:38] [SONG] Ed

Your precious words are now
fluttering through the sky

Revision #1

Created 2024-03-22 20:19:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:19:31 UTC by whimsee